



Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age

Ewelina Bruzdzia, Ewelina Bru Dzia

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age

Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak

Thesis (M.A.) from the year 2011 in the subject Interpreting / Translating , grade: A, University of Gdansk (Institute of English), course: Translation studies, language: English, abstract: Humour translation is an extremely difficult process which causes translators many problems. Rendering humour into a different language becomes even more complicated when the translator translates film dialogues for the purpose of dubbing or subtitling. The aim of this thesis is to analyse translation strategies and techniques applied in the process of humour translation in dubbing and subtitling. The analysis is based on two animated films: Shrek 2 and Ice Age. In the thesis the original version of film dialogues is compared with its dubbed and subtitled versions in Polish. The material for the study comes from DVD releases. The thesis is divided into two chapters. In the first chapter the concept of humour is explained and humour translation is described. In this chapter I also provide definitions of translation strategy and translation technique, explain the difference between these two concepts and describe possible translation strategies and techniques in humour translation. In the second part of the first chapter the specificity of audiovisual translation is discussed, and subtitling and dubbing are described as two different translation methods. The second chapter offers a comparison between the Polish dubbed and subtitled dialogue versions. In this chapter I describe translation strategies and techniques used by the translators and compare the humorous effect evoked by them with the humorous effect of the original dialogues.

 [Download Translation Strategies and Techniques in Audiovisu ...pdf](#)

 [Read Online Translation Strategies and Techniques in Audiovi ...pdf](#)

Download and Read Free Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak

From reader reviews:

Elliott Salazar:

The event that you get from Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age could be the more deep you excavating the information that hide within the words the more you get interested in reading it. It does not mean that this book is hard to know but Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age giving you thrill feeling of reading. The author conveys their point in specific way that can be understood simply by anyone who read the idea because the author of this guide is well-known enough. This particular book also makes your personal vocabulary increase well. That makes it easy to understand then can go with you, both in printed or e-book style are available. We highly recommend you for having that Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age instantly.

Zachary Foushee:

People live in this new moment of lifestyle always try and must have the extra time or they will get lot of stress from both daily life and work. So , if we ask do people have extra time, we will say absolutely of course. People is human not really a robot. Then we question again, what kind of activity have you got when the spare time coming to you of course your answer will certainly unlimited right. Then ever try this one, reading ebooks. It can be your alternative throughout spending your spare time, the actual book you have read is definitely Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age.

Barbara McGowan:

Your reading sixth sense will not betray an individual, why because this Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age publication written by well-known writer who really knows well how to make book which can be understand by anyone who have read the book. Written with good manner for you, dripping every ideas and composing skill only for eliminate your personal hunger then you still question Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age as good book not merely by the cover but also from the content. This is one guide that can break don't judge book by its cover, so do you still needing an additional sixth sense to pick that!?! Oh come on your examining sixth sense already told you so why you have to listening to an additional sixth sense.

Rochelle Barrick:

This Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age is great e-book for you because the content and that is full of information for you who always deal with world and also have to make decision every minute. This specific book reveal it information accurately

using great coordinate word or we can say no rambling sentences included. So if you are read this hurriedly you can have whole details in it. Doesn't mean it only provides you with straight forward sentences but tricky core information with beautiful delivering sentences. Having Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age in your hand like obtaining the world in your arm, details in it is not ridiculous 1. We can say that no book that offer you world inside ten or fifteen tiny right but this book already do that. So , this really is good reading book. Hi Mr. and Mrs. occupied do you still doubt in which?

Download and Read Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak #L9XU54Z1WSB

Read Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak for online ebook

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak books to read online.

Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak ebook PDF download

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak Doc

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak Mobipocket

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak EPub